

## The Board of the Linguistic Association of Finland 1989

Chairman: Jan-Ola Östman

Secretary: Kristiina Jokinen

Members:

Hannele Dufva

Heikki Kangasniemi

Tapani Kelomäki

Urho Määttä

Jussi Niemi

Martti Nyman

Substitute members:

Pertti Hurme

Markku Kantola

Maria Vilkuna

Kaija Kuiri

Markku Filppula

Juhani Reiman

Jyväskylä

Oulu

Helsinki

Tampere

Joensuu

Turku

Treasurer: Mari Siironen

---

### INFORMATION FOR CONTRIBUTORS

The Association publishes its Yearbook on an annual basis, every spring. The chairman and the secretary for the preceding year are responsible for the publication of the Yearbook. Every article is refereed by at least two anonymous referees. The author(s) of each article will receive 30 offprints per article.

The deadline for contributions is the 15th of March every year. The maximum length of an article is 15 pages, that of a squib three pages. The contribution has to be neatly typed or a letter-quality computer printout. The requested page size is A4, which will be reduced, so that the final product is A5. Because of the reduction, small letter-sizes should be avoided.

Contributions should be written in an international conference language (English, German or French). References should follow the Style Sheet of the Linguistic Society of America, as used in *Language*. The following information should be stated at the top of the first page of the article: (1) the title of the contribution, (2) the name(s) of the author(s), and (3) the author's/authors' affiliation(s).

The spacing between lines should be 1,5 or equivalent. The top and bottom margins should be 4 cm, the right and left margins 3 cm. Page numbers should only be indicated in pencil at the back of each page.

Contributions should be sent to the Secretary of the Association:

Kristiina Jokinen

Research Unit for Computational Linguistics

University of Helsinki

Hallituskatu 11

SF-00100 Helsinki

# SKY 1990. Largely lexical

Suomen kielitieteellisen yhdistyksen vuosikirja 1990

Språkvetenskapliga föreningens i Finland årsbok 1990

The 1990 Yearbook of the Linguistic Association of Finland

Edited by

Kristiina Jokinen

Jan-Ola Östman

Suomen kielitieteellinen yhdistys

Helsinki 1990

ISBN 951-95264-4-7

ISSN 0785-3157

Valtion painatuskeskus  
Pasilan VALTIMO  
Helsinki 1990

## CONTENTS

Preface		5
<b>The lexicon</b>		
<i>Kristiina Jokinen</i>	Derivation and the Two-Level Model	9
<i>Bob Jarvella</i>	Units below the word level in printed word recognition	19
<i>Anja Malm</i>	On sign language lexicography	37
<i>Maria Vilkuna</i>	Unification-based lexical transfer	49
<i>Lauri Carlson</i>	Design of unification based transfer lexicon	65
<i>Eva Ejerhed</i>	On corpora and lexica	77
<i>Lars Hellan</i>	TROLL - a brief presentation	97
<b>General section</b>		
<i>Arto Anttila</i>	Three approaches to describing conversion	111
<i>Martti Nyman</i>	Word grammar and double dependencies: Tracing an immunization strategy	129
<i>Sini Koivalo-Aydin</i>	Finnish vowel harmony	139
<i>Orvokki Heinämäki</i>	Comments on Sini Koivalo-Aydin's article	153
<i>M-L Piitulainen</i>	Zum Ausdruck des Sterbens in finnisch- und deutschsprachigen Todesanzeigen	159
<b>Squibs section</b>		
<i>Ali Aydin</i>	A far-fetched context	181
Editors' Department		185



## PREFACE

One of the linguistic highlights of 1989 in Finland was undoubtedly the Seminar on the Lexicon which the Linguistic Association of Finland organized at the Espoon Säästöpankkiopisto in October, 27.-28. 1989. The seminar was sponsored by the Academy of Finland and IBM Finland. It concentrated on the problems that a rich and formal lexicon creates from the point of view of the grammar as a whole: what is the relation between the lexicon and other components of a grammar; what is the role of the lexicon in the interaction of morphology and syntax; what kind of information should be encoded into lexical entries; how is lexical information exploited in natural language analysis, especially in machine translation?

The lexicon has received a lot of interest during the past few years. The reason is not just that the lexicon is a neglected area of linguistic research, but also that the role of the lexicon in different grammar formalisms has changed. The lexicon is no longer regarded as an appendix to the grammar, but as a central part of the overall organization of the grammar. Also natural language processing has emphasized the importance of the lexicon as part of different AI applications (machine translation, query systems, user interface, etc.). Research on lexical information is also carried out with respect to the development of machine readable dictionaries, and large-scale lexica.

The present Yearbook contains revised versions of many of the papers that were read at the Lexicon Seminar. Of the thirteen presentations, four have already been published elsewhere. Versions of the papers by *Jo Calder* (Centre for Cognitive Science, Edinburgh) *The Role of Defaults in Linguistic Description and Paradigmatic Morphology* are published in the Proceedings of the Fourth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, and the papers by *Judith Klavans* (IBM T. J. Watson Research Center), *Parsing and Extracting Lexical Information from Machine Readable Dictionaries* and *Building a Bilingual Lexicon from MRD's and corpora: The Case of Movement Verbs* have been subsumed in a number of recent articles that she has co-authored with other members of the IBM research group, e.g. in the Proceedings of the International Joint Conference on Artificial Intelligence. *Kimmo Koskenniemi's* (Research Unit for Computational Linguistics) paper *Finite-State Surface Parsing and Disambiguation* and *Fred Karlsson's* (Research Unit for Computational Linguistics) paper *Lexicon and Constraint Grammar* will be published in the Proceedings of the 13th International Computational Linguistic Conference (COLING'90), which will be held in August 1990 in Helsinki.

In addition to the papers on the lexicon, and in conformity with our general policy, *SKY 1990* also contains contributions in other areas of linguistics. They

have been chosen from the articles submitted to the editorial board according to the principles described in the Editors' Department at the end of the book.

Perhaps the most important change in *SKY 1990*, as compared to previous Yearbooks, is that we have decided only to publish contributions in international conference languages. This attempt to reach a wider audience has naturally forced the editors to be more than ever concerned about the scientific quality of our publication. We would especially like to thank the anonymous referees for their help in pursuing this aim.

Kristiina Jokinen

Jan-Ola Östman